



大会

Distr.: General
3 September 2010
Chinese
Original: English

联合国国际贸易法委员会
第四十三届会议

第 924 次会议简要记录 *

2010 年 7 月 2 日星期五上午 10 时在纽约总部举行

主席：桑多瓦尔先生（智利）

目录

通过委员会报告

* 第 922 次和第 923 次会议未编写简要记录。

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发日期后一个星期内送交会议管理处处长（DC2-750, 2 United Nations Plaza）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。



上午 10 时 30 分宣布开会。

通过委员会报告

1. 主席请报告员 Mekjian 先生（亚美尼亚）介绍委员会第四十三届会议所做工作相关报告草案。

2. Mekjian 先生（亚美尼亚），报告员，说，在前几次会议上通过的 A/CN.9/XLIII/CRP.1 号文件及其增编，包括增编 1 至增编 4 及增编 6 至增编 8 将共同构成委员会报告。

A/CN.9/XLIII/CRP.1

3. Musayeva 女士（国际贸易法司）说，应该删除第 5 段中的“哥伦比亚”，还应该在第 6 段中添加“斯洛文尼亚”。

4. 经口头订正的 A/CN.9/XLIII/CRP.1 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.5

5. Sorieul 先生（委员会秘书）忆及委员会已经在其第 916 次会议上审议在载于第 1 段的决定草案中添加序言部分的第四个段落，旨在提请注意《贸易法委员会仲裁规则》对促进法治做出的贡献。但是，由于工作组从未对这一实质性问题进行过讨论，如果将此种意思的措辞纳入将提交大会的有关委员会工作的一般性决议则更为恰当。他因此建议撤回拟议文本。在先前的会议中也曾经提议第 5 段的第一行和第二行中，“还应该采取”这一措辞应修订为：“也可考虑采取”。

6. 主席认为没有人对这些提议提出反对意见。

7. Smyth 女士（澳大利亚）在 Chan Wah-Teck 先生（新加坡）的支持下建议，第 5 段倒数第四行中“应试图确定”应替换为“可确定”。

8. Loken 先生（美利坚合众国）建议，第 3 段的第六行和第七行中“如果他们将受益于”应修订为：“如果他们获益于”。

9. 就这样决定。

10. 经口头修订的 A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.5 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.9

11. Loken 先生（美利坚合众国）建议对第 4 段进行修订，使其符合 A/CN.9/690 号文件。应该将第二句和第三句修订为：“应该注意到，工作组在这几届会议上，完成了示范法草案修订版所有章节的二读，并开始对文本的三读。工作组解决了许多实质性问题[句子其余部分未作修改]”。该段最后一句话之前应该插入如下新句子：“委员会注意到工作组也同意就《实施指南》修订草案开展工作。”

12. 就这样决定。

13. Chan Wah-Teck 先生（新加坡）说，第 6 段的最后一句应该修订为：“委员会指示工作组在重新审查已经做出决定的问题上保持克制。”

14. 就这样决定。

15. 经口头修正的 A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.9 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.10

16. Loken 先生（美利坚合众国）建议在第 7 段末尾添加一句“另一种观点是不一定会发生这种冲突。”在第 11 段的末尾，他建议用“必要的”替代“适当的”。

17. Bellenger 先生（法国）说，同样在第 11 段的最后一句中，应该说明授予工作组的任务不仅应该清晰，而且应该做出限定。

18. **Sabo 女士**（加拿大）建议应该授予工作组“明确划定的任务”。

19. 主席认为没有人反对提议进行的修改。

20. 经口头修正的 A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.10 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.11

21. **Sabo 女士**（加拿大）询问，第 1 段的分段落（a）中“未作修订”一词两侧的方括号有何特别重要性。

22. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，上述分段落中列出的《公约》名称引自去年的报告，因此需要保留方括号。

23. **Chan Wah-Teck 先生**（新加坡）建议在第 3 段开头将“新加坡也交存”替换为“此后，新加坡交存了”。在该段第三句末尾，他建议在“信息和通信技术”之后添加“并且新加坡已经制定法律，使《公约》在国内法中生效。”他也建议下一句的开头应修订为：“注意到在更大范围内通过[其余部分未作修改]”。

24. **Maradiaga 先生**（洪都拉斯）建议在第 3 段末尾添加词句，意思是洪都拉斯鼓励委员会其他成员国的代表推动在其各自国家通过《联合国国际合同使用电子通信公约》。

25. **Smyth 女士**（澳大利亚）建议，在第 4 段的开头插入一个新句子，“委员会获悉，澳大利亚已经根据贸易法委员会的《国际商业仲裁示范法》颁布立法并于 2006 年修订。”随后便需要在成为第二句的“获悉”前插入“也”字。

26. **Millicay 女士**（阿根廷）说，将澳大利亚代表团提议加入的新句子加在第 4 段末尾更为恰当。

27. **Sabo 女士**（加拿大）建议应该将新句子加在第 3 段末尾。

28. **Smyth 女士**（澳大利亚）说，可以将新句子单独列为第 4 段，将当前的第 4 段变为第 5 段。

29. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，为保持一致性，应该将澳大利亚代表团提议加入的新句子插在第 1 段的分段落（1）中，由此使得第 4 段保持其整体特点。

30. **Smyth 女士**（澳大利亚）说，第 1 段分段落（1）中包含的信息被描述成在本届会议开始之前就已经获悉，而澳大利亚当时尚未实施相关立法。

31. 主席认为委员会同意在第 4 段中插入由澳大利亚代表团提议添加的新句子。

32. 经口头修正的 A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.11 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.12

33. A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.12 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.13

34. **Chan Wah-Teck 先生**（新加坡）说，第 7 段没有充分反映委员会就这一问题进行的广泛讨论或达成的广泛共识。他因此建议，应该将第一句修改为：“经过讨论，代表们同意秘书处应该举行一次专题座谈会，探讨贸易法委员会职权范围内与小额信贷相关的法律法规问题。”应该将第二句修改为“积极致力于这一问题的研究的其他组织的专家可参加该专题座谈会。”

35. **Sabo 女士**（加拿大）在 **Umoren 女士**（尼日利亚）的支持下说，报告应该清楚表明邀请专家参加专题研讨会。

36. **Chan Wah-Teck 先生**（新加坡）说，新加坡代表团并非想要建议拒绝专家参加专题研讨会，而是认为应该由秘书处确定与会者。

37. **Sorieul 先生**（委员会秘书）建议可将第 7 段措辞的最后定稿留给编辑部，以清楚地表明专题讨论会可能从相关专家的参与中受益，并且将研究的问题应属于委员会的任务范围，毕竟其任务范围十分宽泛。

38. 经口头修正的 A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.13 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.14 和 Add.15

39. A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.14 号和 Add.15 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.16

40. **Sabo 女士**（加拿大）注意到，第 8 段第一句提到了各工作组的组长，说这一声明也适用于委员会本身。她因此提议删除“工作组的”一词。

41. **Chan Wah-Teck 先生**（新加坡）建议将第 8 段最后一句中的“预计”一词改为“能够”。

42. **Sabo 女士**（加拿大）在 **Loken 先生**（美利坚合众国）的支持下说，由新加坡代表提议进行的修订可能导致委员会对相关实质性问题进行审议。最好不对文本进行修改。

43. 经加拿大口头修正的 A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.16 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.17

44. **Musayeva 女士**（国际贸易法司）说，需要对第 4 段进行修订，以反映出国际电信联盟（国际电联）代表在委员会所做的发言。因此，第一句中的“一次发言”一词应该替换为“几次发言”，并应在该

句末尾添加“以及国际电信联盟（国际电联）”。本段其余部分应独立成段——新第 5 段——并且应该添加新第 6 段“委员会也听取了代表国际电信联盟所做的一次发言，发言内容涉及网络安全问题的相关工作，包括身份管理、数据保护和电子交易安全。委员会注意到国际电联和贸易法委员会在制定此类问题的相关法律标准时进行了密切的合作，并鼓励两个组织在这方面进一步合作。”

45. 经口头订正的 A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.17 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.18 至 21

46. A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.18 号至 21 号文件获得通过。

A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.22

47. **Loken 先生**（美利坚合众国）提到第 3（c）段时说，美国代表团强烈支持在线解决争议的工作，并且很高兴地看到已经将这一工作分配给一个工作组。但是，该工作组届会的时间安排可能对相关文件的准备工作和成员参加会议提出了挑战，因为会议将很快召开，并且也将于 11 月初在温哥华召开一个有关在线解决争议问题的重大国际会议。在工作组就这一问题开展工作之前拿到国际会议取得的成果将会十分有用。

48. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，美国代表表达的关切十分合理，但是会议室和维也纳口译服务的可用性方面存在不足。秘书处将试着对委员会可用的日期进行适当的安排，充分考虑到所有工作组提出的关切和需要。各工作组届会的最终日期一经敲定，便会发布在贸易法委员会的网站上，并以照会形式发送给所有相关方面。

49. **Schoefisch 先生**（德国）说，他希望尽快确定所有会议的日期。

50. **Sabo 女士**（加拿大）说，委员会已经决定由秘书处确定工作组届会的日期。报告草案中的日期均为临时性的，可以对其进行调整。不需要进行任何修订。

51. **主席**说，在会议日程的问题上，委员会已经给予秘书处在下一届会议举行的前一年最大限度的酌处权。

52. A/CN.9/XLIII/CRP.1/Add.22 号文件获得通过。

53. 经修正和口头订正的报告草案全文获得通过。

54. 在按惯例相互致意以后，**主席**宣布第四十三届会议闭幕。

中午 12 时 15 分散会。